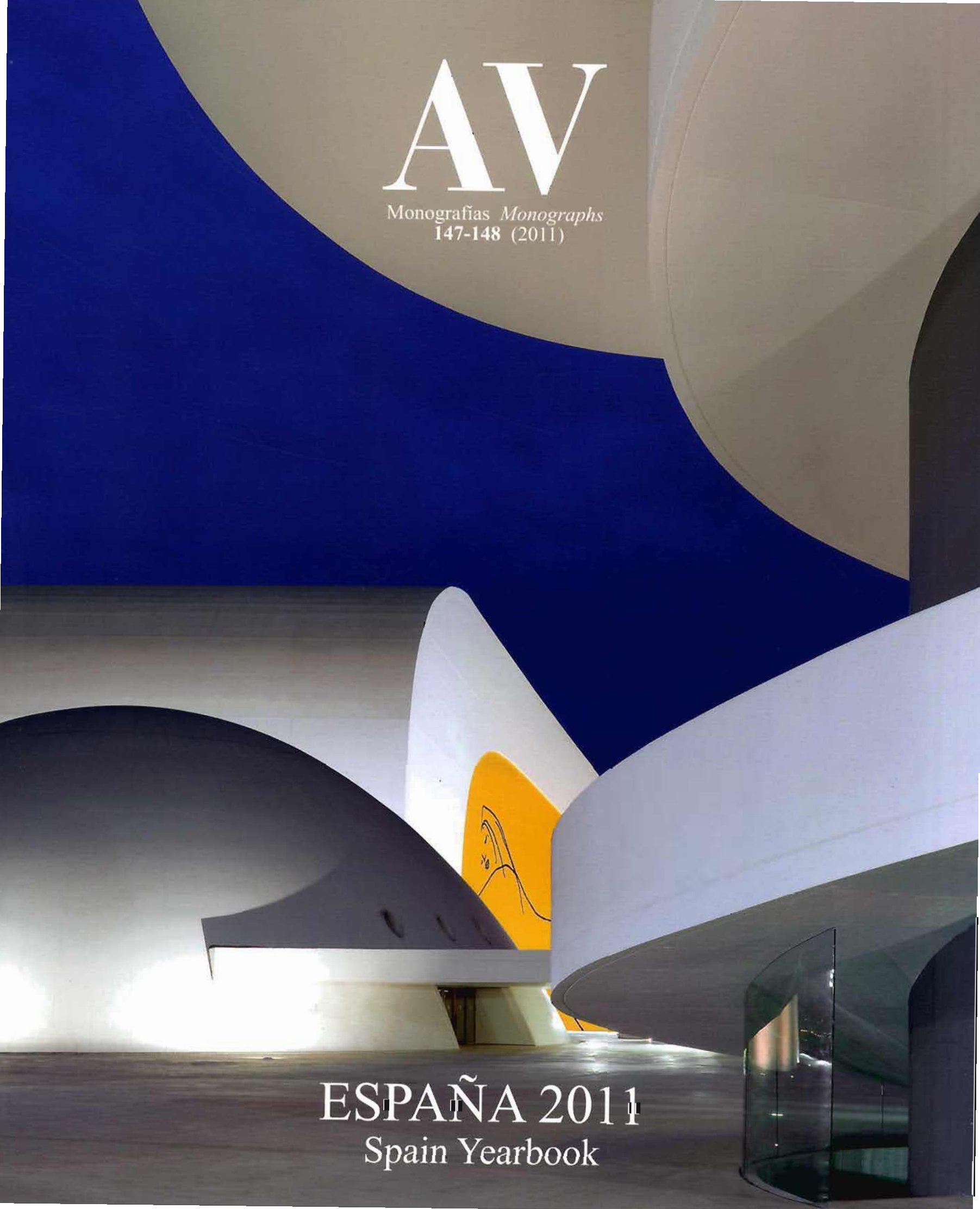




AV

Monografías *Monographs*
147-148 (2011)

ESPAÑA 2011
Spain Yearbook



Monografías *Monographs*
147-148 (2011)

ESPAÑA 2011

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director
José Jaime S. Yuste
Diagramación/redacción Layout/Editorial
Cueca Flores
Luis Játiva
Raquel Congosto
Laura Fernández
Eduardo Prieto
Lys Villalba
Pablo del Ser
Coordinación editorial Coordination
Laura Mulas
Gina Cariño
Producción Production
Laura González
Jesús Pascual
Administración Administration
Francisco Soler
Suscripciones Subscriptions
Lola González
Distribución Distribution
Mar Rodríguez
Publicidad Advertising
Cecilia Rodríguez
Raquel Vázquez

Editor Publisher
Arquitectura Viva SL
Calle Aniceto Marinas, 32
E-28008 Madrid, España
Tel: (+34) 915 487 317
Fax: (+34) 915 488 191
AV@ArquitecturaViva.com
www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 48 €
© Arquitectura Viva
Enero-abril 2011



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números editados en el año 2011.

Todos los derechos reservados *All rights reserved*
Depósito legal *Legal registration*: M-32762-2011
ISSN: 0213-487X

Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo, S.L.
Cubierta Cover
Centro cultural en Avilés (C. Duccio Malagamba).
Cultural Center in Avilés (C. Duccio Malagamba).
Traducciones Translations
Laura Mulas, Gina Cariño

Balance del año *Summary of the Year*

Luis Fernández-Galiano

- 4 **Días de penitencia** *Days of Penitence*
- 10 **Rosas en invierno** *Roses in Winter*
- 14 **España y su fantasma** *Spain and its Specter*
- 22 **2010, una antología** *2010, an Anthology*

Escala mayor *Larger Scale*

- 32 **Biblioteca y Archivo de Galicia, Santiago** *Library and Archive of Galicia*
Peter Eisenman
- 44 **Centro cultural, Avilés (Asturias)** *Cultural Center*
Oscar Niemeyer
- 56 **Complejo Manzana del Revellín, Ceuta** *Manzana del Revellín Complex*
Álvaro Siza
- 66 **Museo de la Evolución Humana, Burgos** *Museum of Human Evolution*
Juan Navarro Baldeweg

Cultura popular *Popular Culture*

- 78 **Auditorio municipal de Teulada (Alicante)** *Auditorium*
Francisco Mangado
- 88 **Teatro L'Atlàntida, Vic (Barcelona)** *L'Atlàntida Theater*
Josep Llinàs
- 96 **Museo de Monteagudo (Murcia)** *Museum*
Amann, Cánovas & Maruri
- 104 **Centro Cap Vermell, Capdepera (Mallorca)** *Cap Vermell Center*
Barceló & Balanzó

Sedes y marcas *Buildings and Brands*

- 112 **Bodegas Portia, Gumiel de Izán (Burgos)** *Portia Winery*
Foster & Partners
- 122 **Consejo regulador, Roa (Burgos)** *Regulatory Board*
Barozzi & Veiga
- 130 **Parque empresarial de Arte Sacro, Sevilla** *Religious Art Business Park*
Suárez & Santos
- 136 **Colegio Oficial de Arquitectos, Salamanca** *Institute of Architects*
Arcoy & Pemjean

Cohesión social *Social Cohesion*

- 146 **Ayuntamiento de Lalín (Pontevedra)** *Town Hall Building*
Mansilla & Tuñón
- 156 **Aulario Universidad Pablo de Olavide, Sevilla** *Pablo de Olavide University Lecture Hall*
MGM (Morales, De Giles) & Hernández Valencia
- 164 **Residencia y Centro de Día, Barcelona** *Residence and Day Care Center*
Alday & Jover
- 170 **Centro de Salud, Badalona (Barcelona)** *Health Center*
Jordi Badia (BAA5)

Programación infantil *Children's Programs*

- 178 **Plaza Ecópolis, Rivas Vaciamadrid (Madrid)** *Plaza Ecópolis*
Ecosistema Urbano
- 186 **Escuela Infantil, Alcorcón (Madrid)** *Elementary School*
Rueda & Pizarro
- 192 **Centro infantil, Albolote (Granada)** *Primary School*
Alejandro Muñoz Miranda
- 198 **Universidad Popular Infantil, Gandía (Valencia)** *Children's Learning Center*
Paredes & Pedrosa

Residencia básica *Basic Residence*

- 208 **131 viviendas protegidas, Mieres (Asturias)** *131 Social Dwellings*
Zigzag Arquitectura
- 216 **Viviendas sociales, Lérida** *Social Housing*
Coll & Leclerc
- 222 **22 viviendas sociales en El Rastro, Madrid** *22 Social Dwellings*
Alberola, Díaz-Mauriño & Martorell
- 228 **Casa de colonias, Castellbell i el Vilar (Barcelona)** *Summer Camps*
OAB, Ferrater & Ayala

Un año en el mundo *A Year in the World*

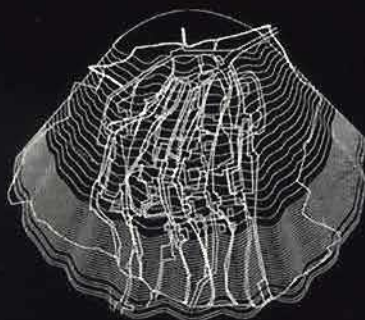
Luis Fernández-Galiano

- 236 **Doce meses en portadas de prensa** *Twelve Months in Press Covers*
- 248 **Crónica de cuatro estaciones** *Chronicle of Four Seasons*
- 262 **2010 en doce edificios** *2010 in Twelve Buildings*
- 270 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*

2010.1 Escala mayor Larger Scale

Algunos de los grandes proyectos culturales impulsados en la última década de bonanza se inauguran ahora, en época de crisis, y si antaño estas ocasiones se saludaban con un optimismo exagerado y acrítico, las estrecheces actuales sostienen un intenso escepticismo que pretende condenar cualquier intervención ambiciosa y firmada por un arquitecto famoso, sin enjuiciar sus virtudes.

Some of the large cultural projects promoted over the last decade of prosperity are being inaugurated now, in times of crisis, and if in the past those special occasions were celebrated with an exaggerated and acritical optimism, the current financial difficulties cause a great degree of skepticism, pushing to condemn any type of ambitious intervention carried out by a famous architect, without valuing its virtues.

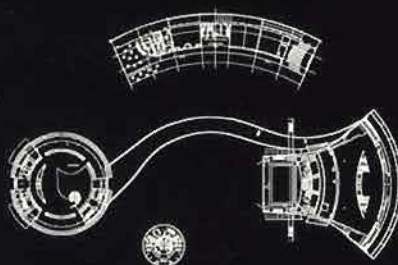


Peter Eisenman

Biblioteca y Archivo de Galicia, Santiago
Library and Archive of Galicia, Santiago

Dos de los edificios de la Ciudad de la Cultura han sido culminados en el Monte Gaiás, cristalizando así una nueva topografía alabeada bajo cuyos pliegues se sitúan los nuevos usos.

Two of the buildings of the City of Culture of Galicia have been completed in Monte Gaiás, crystallizing a new warped topography the folds of which harbor the new uses.

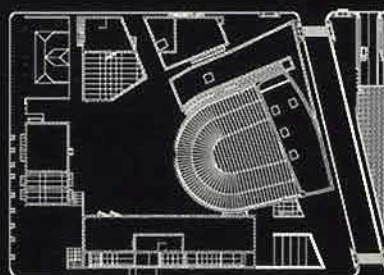


Oscar Niemeyer

Centro cultural, Avilés (Asturias)
Cultural Center, Avilés (Asturias)

Sobre una gran explanada que flanquea la ría frente a la ciudad, cuatro edificios componen un bodegón blanco de formas curvas que aspira a enhebrarse en un circuito cultural cantábrico.

On a large esplanade flanking the estuary of the industrial city of Avilés, four buildings compose a white still life of curved forms which hopes to join the Cantabrian cultural circuit.

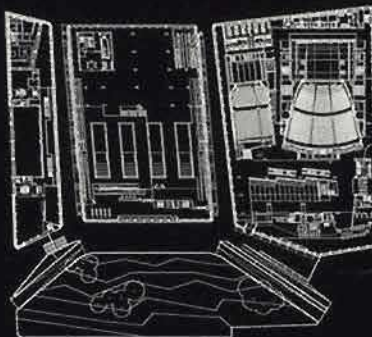


Álvaro Siza

Complejo Manzana del Revellín, Ceuta
Manzana del Revellín Complex, Ceuta

Situados en el centro de la ciudad autónoma, cinco volúmenes blancos y sobrios se articulan con la trama urbana para darle continuidad y para generar un nuevo espacio público central.

Located in the center of the autonomous city, five white and sober volumes hinge on to the urban fabric to endow it with continuity and to generate a new central public space.



Juan Navarro Baldeweg

Museo de la Evolución Humana, Burgos
Museum of Human Evolution, Burgos

Dividido en tres piezas vitreas, el conjunto de la Evolución Humana persigue el objetivo de profundizar en el conocimiento del yacimiento de Atapuerca y de divulgar sus hallazgos.

Divided into three glass pieces, the Human Evolution complex pursues the objective of furthering the knowledge on the Atapuerca site and bringing the discoveries closer to the public.

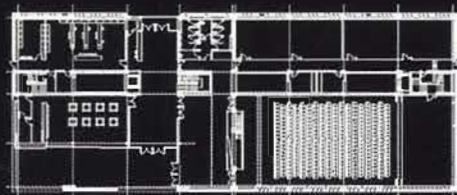
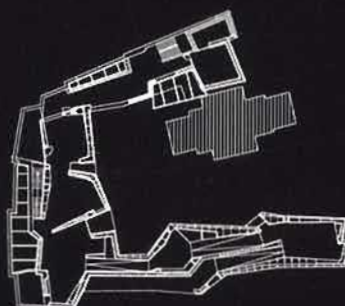
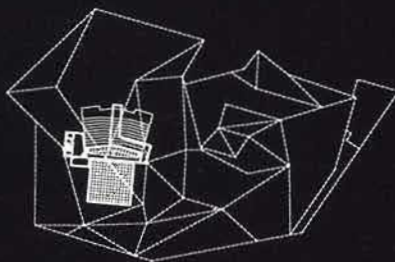
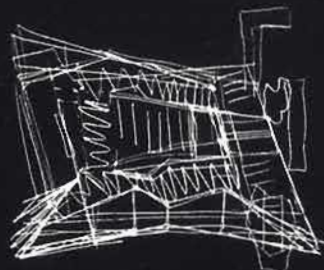
2010.2

Cultura popular

Popular Culture

La postura generalizada que concebía todo avance en el sentido de una mayor descentralización como positivo está siendo sometida a revisión en los últimos tiempos, a pesar de las indudables ventajas que este proceso ha supuesto para los habitantes de pequeñas ciudades, que han visto mejorado su acceso a servicios de toda índole, como aquí se ejemplifica en el ámbito cultural.

The widespread idea that any step forward towards a greater decentralization is positive is currently being submitted to review, and this in spite of the many advantages that this process has brought to the inhabitants of small cities, who have seen how their access to different kinds of services has improved significantly over the past years, as reflected in this section with the cultural programs selected.



Francisco Mangado
Auditorio municipal de Teulada (Alicante)
Municipal Auditorium, Teulada (Alicante)

En la cota más alta del doble núcleo urbano, una profunda fachada-espacio esculpida como un diamante convierte el edificio en un faro y en un espectacular mirador sobre el Mediterráneo.

Located in the highest part of the city, a deep facade-space carved as a diamond transforms the building into a lighthouse and into a spectacular lookout over the Mediterranean Sea.

Josep Llinàs
Teatro L'Atlàntida, Vic (Barcelona)
L'Atlàntida Theatre, Vic (Barcelona)

Las piezas de un programa heterogéneo quedan unificadas bajo un conjunto de cubiertas facetadas en un edificio concebido como engranaje de dos partes muy diferentes de la trama urbana de Vic.

The pieces of a heterogeneous program are brought together under faceted roofs in a building conceived as a connecting element between two very different parts of the urban fabric of Vic.

Amann, Cánovas & Maruri
Museo de Monteagudo (Murcia)
Museum, Monteagudo (Murcia)

Enclavado a los pies del Castillo de Monteagudo, el museo se integra en la ladera del monte, haciéndose visible desde la fortaleza a través de una piel perforada de acero cortén.

Located at the foot of the Castle of Monteagudo, the museum is tucked into the mountain hillside, and can be seen from the fortress through a perforated skin of cor-ten steel.

Barceló & Balanzó
Centro Cap Vermell, Capdepera (Mallorca)
Cap Vermell Center, Capdepera (Mallorca)

El sistema prefabricado de piezas de la fachada, la construcción en seco y el uso de patios interiores buscan la máxima eficiencia integrando tradición local, mecanismos naturales y tecnología.

The prefabricated system of facade pieces, the dry construction and the use of interior courtyards pursue a maximum efficiency blending local tradition, natural mechanisms and technology.

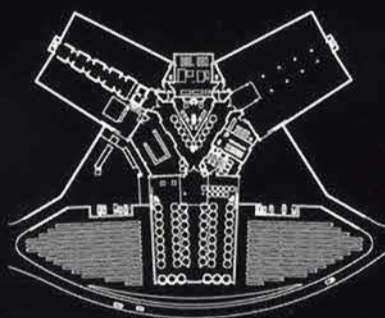
2010.3

Sedes y marcas

Buildings and Brands

Además de fortalecer la imagen de marca de entidades tanto públicas como privadas gracias a su potencia simbólica, los edificios que funcionan como sedes suelen potenciar la proyección pública de dichas instituciones mediante la cada vez más común inclusión de espacios destinados a recibir al público general; en ellos se muestra el trabajo desarrollado y se ofrecen las mercancías producidas.

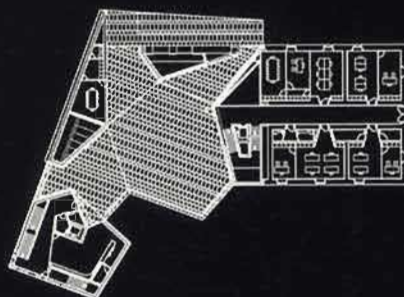
Aside from strengthening the brand image of both public and private entities thanks to their symbolic presence, the buildings that perform as headquarters promote the public image of the institutions with the inclusion of spaces that are specifically designed to welcome the general public; these buildings often explain and display the work developed and offer company products.



Foster and Partners
Bodegas Portia, Gumiel de Izán (Burgos)
Portia Winery, Gumiel de Izán (Burgos)

Inspirado en el propio proceso de fermentación del vino, el edificio se divide en tres alas, dos de las cuales están parcialmente enterradas, en las que el vino sigue sus tres fases de elaboración.

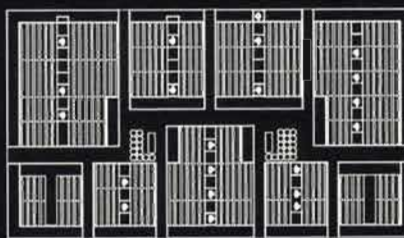
Evoking the wine fermentation process, the building is divided into three wings, two of which are partially closed, in which wine goes through the three stages of its production.



Barozzi & Veiga
Consejo regulador, Roa (Burgos)
Regulatory Board, Roa (Burgos)

El programa se divide en varios volúmenes que se conectan bajo tierra, de entre los cuales destaca una torre que semeja un baluarte marcando el límite del pueblo y proyectándolo sobre la llanura.

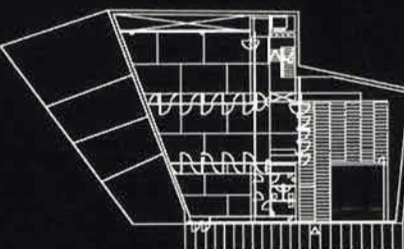
The program is divided into several volumes that are connected below ground, among which a tower stands out with a bastion-like appearance marking the boundary of the town.



Suárez & Santas
Parque empresarial de Arte Sacro, Sevilla
Religious Art Business Park, Seville

Nueve edificios con una misma piel continua de celosía de hormigón blanco se organizan en una trama urbana de calles y plazas que está inspirada en el tradicional zoco mediterráneo.

Nine buildings with a continuous skin of white concrete are organized in an urban pattern of streets and squares that draws inspiration from the traditional Mediterranean souk.



Arroyo & Pemjean
Colegio Oficial de Arquitectos, Salamanca
Institute of Architects, Salamanca

En las fachadas y el interior del nuevo edificio el uso del granito abujardado, la madera, el acero cortén y un hormigón de tono dorado, contribuyen a su integración en el cromatismo salmantino.

The use of bush-hammered granite, cor-ten steel, wood and a golden hue concrete on the facades and also the interior help to blend the building into its environment.

2010.4

Cohesión social

Social Cohesion

En contextos urbanos en los que el cambio social provoca la obsolescencia de ciertos usos y también en espacios donde la ciudad se diluye en contacto con el territorio, se recurre a menudo a edificios dotacionales que tratan de dar sentido a la consolidación o al crecimiento urbano; en ambos casos responden a las necesidades de la sociedad y puntean la trama urbana confiriéndole un carácter propio.

In urban contexts where social change renders certain uses obsolete, and also in areas where the limits of the city are blurred when they enter into contact with the territory, public facilities often take on the role of acting as hinges to give sense to the urban growth; in both cases they address the needs of society and thread the urban fabric endowing it with a character of its own.



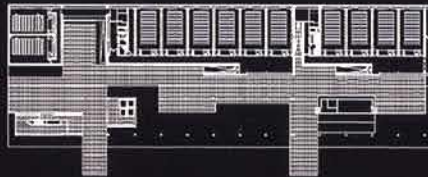
Mansilla & Tuñón

Ayuntamiento de Lalin (Pontevedra)

Lalin Town Hall Building (Pontevedra)

El conjunto de círculos superpuestos y combinados remiten a los castros prehistóricos gallegos y salvan la pronunciada pendiente del solar, conformando un edificio singular.

The group of superimposed and combined circles of the new Town Hall recall the prehistoric Galician forts and span the deep slope of the plot, configuring a unique building.



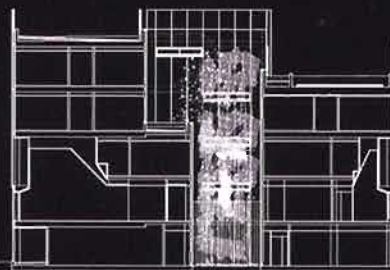
MGM (Morales, De Giles) & Hernández Valencia

Aulario Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

Pablo de Olavide University Lecture Hall, Seville

El nuevo edificio se posa sobre un campo de girasoles, y enhebra sus espacios mediante un corredor exterior y cubierto en el que el entorno se cuela creando un singular espacio de relación.

The new building rests on a sunflower field, and threads its spaces with an outdoor and covered corridor that welcomes in the natural environment, creating a unique space for interaction.



Alday & Jover

Residencia y Centro de día, Barcelona

Residence and Day Care Center, Barcelona

Constreñido entre dos torres de diez plantas, el nuevo equipamiento se organiza en torno a un patio que crece en su ascensión y que ofrece un contacto con la naturaleza a sus usuarios.

Fit in between two ten-story residential blocks, the new facility is organized around a courtyard that grows as it rises and lets its users enjoy a direct contact with nature.



Jordi Badia (BAAS)

Centro de salud, Badalona (Barcelona)

Health Center, Badalona (Barcelona)

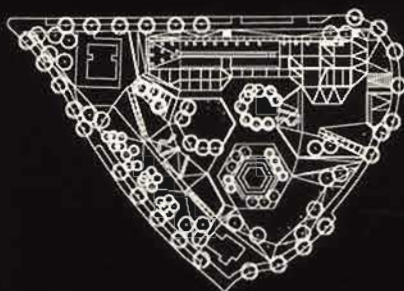
El nuevo edificio y la plaza que preside son testimonio de la intensa evolución urbana de Badalona, y de cómo los huecos dejados por la industria son conquistados por los servicios.

The new building and the square it presides testify to the intense urban evolution of Badalona, and to how the voids left by an industrial past are conquered by new public service facilities.

2010.5 Programación infantil *Children's Programs*

En paralelo a la progresiva incorporación de la mujer al mercado de trabajo, ha sido necesario construir diversas instituciones cuyo objetivo es educar y descubrir el mundo a los niños mientras sus padres trabajan; estas construcciones dirigidas a usuarios de corta edad se distinguen por una utilización más desenfadada del color y por el fomento de una relación intensa de los niños con su medio.

The gradual entry of women into the workforce has made it necessary to build several institutions the objective of which is to provide children with an education and to further their interaction with the world around them while their parents work; these buildings for young users are characterized by a more carefree use of color and by a design which promotes an intense relationship between children and the environment.

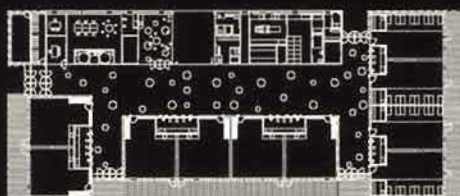


Ecosistema Urbano

Plaza Ecópolis, Rivas Vaciamadrid (Madrid)
Plaza Ecópolis, Rivas Vaciamadrid (Madrid)

Con un programa que combina escuela infantil, ludoteca y plaza de uso público, el proyecto regenera un solar de la periferia madrileña y lo convierte en un espacio para la interacción social.

With a program that combines primary school, toy library and public square, the project regenerates a plot in Madrid's outskirts and turns it into a space for social interaction.

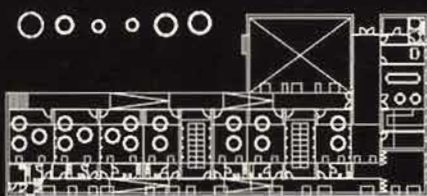
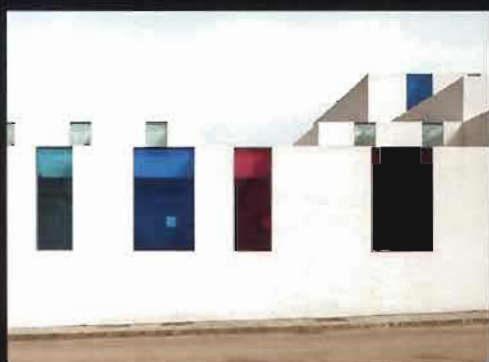


Rueda & Pizarro

Escuela infantil, Alcorcón (Madrid)
Elementary School, Alcorcón (Madrid)

Como en un juego de construcción infantil, una serie de piezas ligeras de diferentes colores se disponen en torno a un amplio espacio central bajo una cubierta que alberga las instalaciones.

As in a construction game for children, a series of lightweight pieces of different colors are placed around a large covered central space that accommodates the facilities.

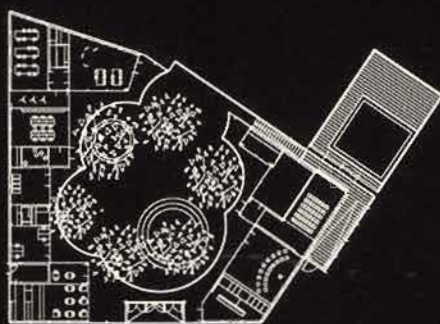


Alejandro Muñoz Miranda

Centro infantil, Albolote (Granada)
Primary School, Albolote (Granada)

Esta escuela hecha de cubos y colores renuncia a cualquier otro elemento en su apariencia exterior, y recibe a los niños con espacios bañados de luz multicolor y aulas abiertas al exterior.

This school made of cubes and colors gives up all other elements in its exterior, welcoming children with spaces bathed in a rich multicolor light and with classrooms that open up to the exterior.



Paredes & Pedrosa

Universidad Popular Infantil, Gandía (Valencia)
Children's Learning Center, Gandía (Valencia)

Seis moreras son el germen y el centro del edificio, que se vuela hacia ellas y se cierra al exterior, creando así un espacio introvertido donde los niños pueden concentrarse en aprender.

Six mulberry trees are the origin and the center of the building, which opens up to their presence and closes to the exterior, creating an introverted space where children can focus on learning.

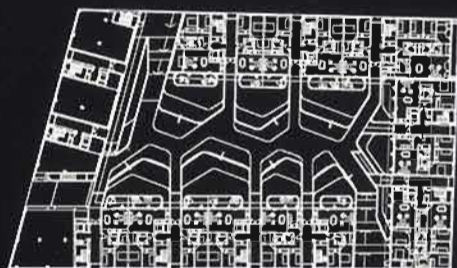
2010.6

Residencia básica

Basic Residence

Atacado en los últimos años como una de las causas de la crisis económica, el sector inmobiliario ha sido también un elemento clave de la bonanza que la precedió, y su producción permanecerá cuando el ciclo vuelva a ser ascendente; por otro lado, hoy es tan importante como siempre lo ha sido que los arquitectos avancen propuestas capaces de adaptarse a la cambiante coyuntura social y económica.

Though over the past years it has been judged as one of the main causes of the economic crisis, the real estate sector has also been a key element in the period of prosperity that preceded it, and its production will remain when the market begins to rise; moreover, today, as always, it is important for architects to continue offering new proposals to adapt to the changing social and economic situation.



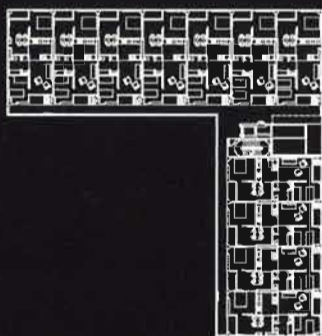
Zigzag Arquitectura

131 viviendas protegidas, Mieres (Asturias)

131 Social Dwellings, Mieres (Asturias)

Inspirado en la doble naturaleza rural e industrial del lugar, el proyecto modela la manzana tradicional y conforma un volumen variable que maximiza la radiación solar y el contacto con el exterior.

The project alludes to the rural and industrial nature of the place, shaping the traditional urban block to configure a variable volume that favors daylight and contact with the exterior.



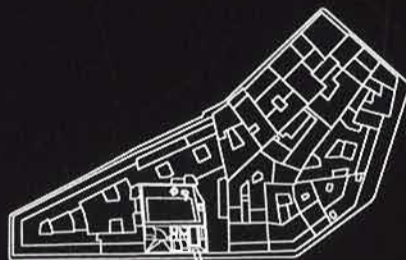
Coll & Leclerc

Viviendas sociales, Lérida

Social Housing, Lérida

La fachada a la calle del edificio se reviste de chapa ondulada y muestra un cierto hermetismo, en contraste con la del patio, donde el color y las pasarelas ofrecen un aspecto más vivo.

The building's street facade is clad with undulated sheet and shows a certain hermetism, while in the facade onto the courtyard the colors and walkways give the complex a lively appearance.



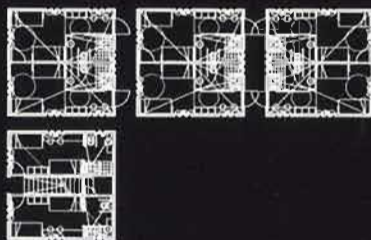
Alberola, Díaz-Mauriño & Martorell

22 viviendas sociales en El Rastro, Madrid

22 Social Dwellings, Madrid

En el corazón de El Rastro, el proyecto abre el patio interior a la plaza, recuperándolo como espacio de relación vecinal y reinterpretando así la tradicional corrala madrileña.

In the heart of El Rastro, the building opens the interior courtyard to the square, recovering it as a space for interaction among neighbors and reinterpreting Madrid's traditional 'corralas'.



OAB, Ferrater & Ayala

Casa de colonias, Castellbell i el Vilar (Barcelona)

Summer Camps, Castellbell i el Vilar (Barcelona)

La sencillez y austeridad en el diseño y en los materiales hacen posible la construcción, con muy bajo presupuesto, de un albergue resuelto con un sistema fragmentado de unidades modulares.

The simplicity and austerity in the design and the choice of materials make it possible to build, with a very low budget, a series of summer camp lodges with a fragmented system of modular units.

AV

Monografías *Monographs*
149 (2011)

JEAN PROUVÉ
1901-1984

Norman Foster & Luis Fernández-Galiano Eds.
Ivorypress & Arquitectura Viva



Monografías Monographs
149 (2011)

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director
José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Luis Játiva

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 25 euros

© Arquitectura Viva

Mayo-junio 2011

Esta monografía aparece con ocasión de la exposición 'Jean Prouvé, Belleza fabricada', comisariada por Norman Foster y Luis Fernández-Galiano, en la galería Ivorypress de Madrid, que dirige Elena Ochoa.

This monograph appears coinciding with the exhibition 'Jean Prouvé, Industrial Beauty', jointly curated by Norman Foster and Luis Fernández-Galiano, at the Ivorypress gallery in Madrid, directed by Elena Ochoa.



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Todos los derechos reservados. All rights reserved.
Depósito legal Legal registration: M-32763-2011
ISSN: 0213-487X

Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo, S.L.
Cubierta Cover

Jean Prouvé en su casa de Nancy Jean Prouvé
in his own house in Nancy (© Centre Pompidou)

Traducciones Translations

Luis Játiva; Jorge Sainz (Sulzer, Foster);

Laura Mulas & Gina Cariño (inglés English)

JEAN PROUVÉ 1901-1984

- 3 Norman Foster & Luis Fernández-Galiano

Belleza fabricada

Industrial Beauty

- 4 Luis Fernández-Galiano

Prouvé abreviado

Prouvé Abridged

Principios Preambles

- 26 Catherine Prouvé

Trayectorias: un relato biográfico

Itineraries: a Biographical Portrait

- 34 Peter Sulzer

Años de forja: del taller a la fábrica

Shaping Years: from the Workshop to the Factory

- 50 Mariano Bayón

Primeras arquitecturas: Buc y Clichy

First Architectures: Buc and Clichy

Procesos Processes

- 60 Franz Graf

La chapa plegada: un paradigma constructivo

Folded Sheet: a Constructive Paradigm

- 70 Ignacio Paricio

Pieles complejas: la fachada de ventanas

Complex Skins: the Facade of Windows

- 78 José María de Lapuerta

Prefabricación y vivienda: alternativas ligeras

Prefabrication and Housing: Light Alternatives

Prácticas Practices

- 88 Jean-François Archieri

Maxéville y después: madurez creativa

From Maxéville on: Creative Maturity

- 106 Jean-Louis Cohen

Manos que ven: los cursos del CNAM

Hands that See: the CNAM Lectures

- 112 Norman Foster

Jean Prouvé: maestro de la forma estructural

Jean Prouvé: Master of Structural Form



Monografías *Monographs*
150 (2011)

MADE IN CHINA



Monografías *Monographs*
150 (2011)

MADE IN CHINA

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director
José Jaime S. Yuste
Diagramación/redacción Layout/Editorial
Coca Flores

Luis Játiva
Raquel Congosto
Laura Fernández
Eduardo Prieto
Lys Villalba
Pablo del Ser
Maite Báguena
David Cárdenas
Xiaokang Wu
Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas
Gina Carriño
Producción Production
Laura González

Jesús Pascual
Administración Administration
Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions
Lola González

Distribución Distribution
Mar Rodríguez

Publicidad Advertising
Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Editor Publisher
Arquitectura Viva SL
Calle Amiceto Marinas, 32
E-28008 Madrid, España
Tel: (+34) 915 487 317
Fax: (+34) 915 488 191
AV@ArquitecturaViva.com
www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 25 euros
© Arquitectura Viva
Julio-agosto 2011

3 Luis Fernández-Galiano
El panda y el dragón *The Panda and the Dragon*

Un país en tres miradas *A Country in Three Glances*

- 6 Li Xiangning
Claves de la arquitectura china actual
Key Concepts of Chinese Architecture Today
- 16 Wang Lu
La presencia de arquitectos extranjeros
The Presence of Foreign Architects
- 24 Tang Keyang
El espacio público, tradición y transformación
Tradition and Transformation in Public Space

Doce obras en una ruta *Twelve Works in an Itinerary*

- 32 Casa Qingshui, Pekín
Qingshui House, Beijing
Dong Yugan
- 40 Residencia de artistas Songzhuang, Pekín
Songzhuang Artist's Residence, Beijing
Tiantian Xu / DnA
- 46 Casa Cóncava, Benxi (Liaoning)
Concave House, Benxi (Liaoning)
Lei Tao Architect Studio
- 54 Museo de Ordos, Ordos (Mongolia Interior)
Ordos Museum, Ordos (Inner Mongolia)
MAD Architects
- 62 Museo de la Ruta de la Seda, Xian (Shaanxi)
Silk Road Museum, Xian (Shaanxi)
Liu Kecheng
- 70 Centro de visitantes del río Niyang, Daze (Tibet)
Niyang River Visitor Center, Daze (Tibet)
StandardArchitecture & Zhao Yang Studio
- 76 Museo de artesanía del papel, Xinzhuang (Yunnan)
Museum of Handcraft Paper, Xinzhuang (Yunnan)
Hua Li / Tao
- 84 Tulou urbano, Guangzhou (Guangdong)
Urban-Tulou Dwellings, Guangzhou (Guangdong)
Urbanus
- 92 Campus de Xiangshan, Hangzhou (Zhejiang)
Xiangshan Campus, Hangzhou (Zhejiang)
Amateur Architecture Studio
- 100 Centro comunitario, Yangzhou (Jiangsu)
Community Center, Yangzhou (Jiangsu)
Zhang Lei / AZL Architects
- 108 Jardín de infancia en Jiading, Shanghai
Kindergarten in Jiading, Shanghai
Atelier Deshaus
- 116 Hotel The Waterhouse at South Bund, Shanghai
The Waterhouse at South Bund Hotel, Shanghai
Neri & Hu



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Todos los derechos reservados. *All rights reserved*
Depósito legal *Legal registration*: M-43761-2011
ISSN: 0213-487X

Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo, S.L.
Cubierta Cover
Archi Union Architects, remodelación de un almacén,
Shanghai *Archi Union Architects, Refurbishment of*
an old warehouse, Shanghai (© Sheng Zhonghai)
Traducciones Translations:
Xiaokang Wu, David G. Montes, Laura Mulas



AV

Monografias Monographs
151 (2011)

SOUTO DE MOURA

1980-2012



Monografías Monographs
151 (2011)



SOUTO DE MOURA

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director
José Jaime S. Yuste
Diagramación/redacción Layout/Editorial
Cuca Flores
Luis Játiva
Raquel Congosto
Laura Fernández
Eduardo Prieto
Lys Villalba
Pablo del Ser
Maite Báguena
David Cárdenas
Coordinación editorial Coordination
Laura Mulas
Gina Cariño
Producción Production
Laura González
Jesús Pascual
Administración Administration
Francisco Soler
Suscripciones Subscriptions
Lola González
Distribución Distribution
Mar Rodríguez
Publicidad Advertising
Cecilia Rodríguez
Raquel Vázquez

Editor Publisher
Arquitectura Viva SL
Calle Aniceto Marinas, 32
E-28008 Madrid, España
Tel: (+34) 915 487 317
Fax: (+34) 915 488 191
AV@ArquitecturaViva.com
www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 30 euros
© Arquitectura Viva
Septiembre-octubre 2011

3 Luis Fernández-Galiano
Melancolía y metafísica
Melancholy and Metaphysics

Raíz regional Regional Root

6 Kenneth Frampton
El salto del caballo
The Knight's Move
16 Jorge Figueira
Local y cosmopolita
Local and Global

De Oporto al mundo From Porto to the World

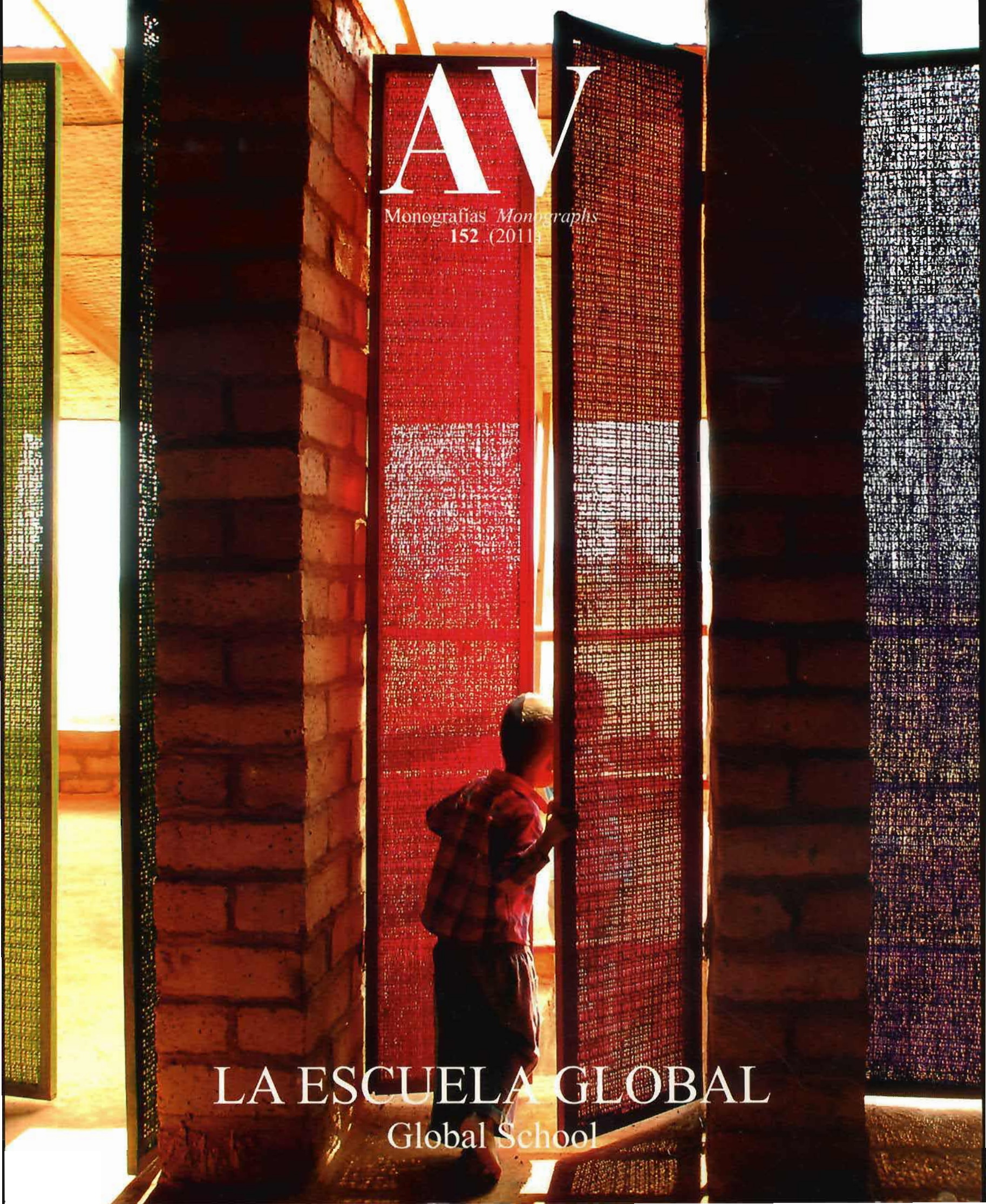
- 24 Mercado de Carandá, 1980-2001, Braga (Portugal)
Carandá Market, 1980-2001, Braga (Portugal)
- 34 Centro Cultural Casa das Artes, 1981-1991, Oporto (Portugal)
Casa das Artes Cultural Center, 1981-1991, Porto (Portugal)
- 42 Facultad de Ciencias Geológicas, 1989-1994, Aveiro (Portugal)
Faculty of Geological Sciences, 1989-1994, Aveiro (Portugal)
- 50 Parador de Santa Maria de Bouro, 1989-1997, Amares (Portugal)
Pousada de Santa Maria do Bouro, 1989-1997, Amares (Portugal)
- 60 Casa en Moledo, 1991-1998, Moledo (Portugal)
House in Moledo, 1991-1998, Moledo (Portugal)
- 66 Complejo de oficinas Burgo, 1991-2007, Oporto (Portugal)
Burgo Offices Complex, 1991-2007, Porto (Portugal)
- 74 Bloque residencial en la Rua do Teatro, 1992-1995, Oporto (Portugal)
Apartment Block at Rua do Teatro, 1992-1995, Porto (Portugal)
- 80 Casas con patio, 1993-1999, Matosinhos (Portugal)
Courtyard Houses, 1993-1999, Matosinhos (Portugal)
- 84 Bloque de viviendas, 1997-2001, Maia (Portugal)
Residential Building, 1997-2001, Maia (Portugal)
- 90 Metro de Oporto, 1997-2005, Oporto (Portugal)
Oporto Subway, 1997-2005, Porto (Portugal)
- 98 Casa do Cinema Manoel de Oliveira, 1998-2003, Oporto (Portugal)
Cinema House Manoel de Oliveira, 1998-2003, Porto (Portugal)
- 104 Estadio Municipal, 2000-2003, Braga (Portugal)
Municipal Stadium, 2000-2003, Braga (Portugal)
- 114 Dos casas en Ponte de Lima, 2001-2002, Quinta de Anquião (Portugal)
Two Houses in Ponte de Lima, 2001-2002, Quinta de Anquião (Portugal)
- 120 Edificio en la Avenida da Boavista, 2004-2007, Oporto (Portugal)
Building at the Avenida da Boavista, 2004-2007, Porto (Portugal)
- 126 Conjunto La Pallaresa, 2004-2011, Santa Coloma de Gramenet (España)
La Pallaresa Complex, 2004-2011, Santa Coloma de Gramenet (Spain)
- 134 Reconversión de la fábrica Robinson, 2004-2011, Portalegre (Portugal)
Restructuring of the Robinson Factory, 2004-2011, Portalegre (Portugal)
- 144 Museo Paula Rêgo, 2005-2009, Cascais (Portugal)
Paula Rêgo Museum, 2005-2009, Cascais (Portugal)
- 152 Edificio en el Campus Novartis, 2005-2011, Basilea (Suiza)
Building at the Novartis Campus, 2005-2011, Basel (Switzerland)
- 158 Crematorio Uitzicht, 2005-2011, Cortrique (Bélgica)
Uitzicht Crematorium, 2005-2011, Cortray (Belgium)
- 164 Centro Cultural Miguel Torga, 2007-2011, Sabrosa (Portugal)
Miguel Torga Cultural Center, 2007-2011, Sabrosa (Portugal)



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Todos los derechos reservados. All rights reserved.
Depósito legal. Legal registration: M-1496-2012
ISSN: 0213-487X

Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo, S.L.
Cubierta Cover
Conjunto La Pallaresa, de Souto de Moura
con Terradas Arquitectos. La Pallaresa Complex,
by Souto de Moura with Terradas Architects
(© Pedro Pegenaute)
Traducciones Translations
Luis Játiva (Frampton), Laura Mulas
(inglés: English), Eduardo Prieto (Figueira)

A photograph of a young child standing in a doorway, looking through a red mesh screen. The child is wearing a red and white patterned shirt and dark pants. The screen is made of a fine, woven material. To the left of the screen is a brick wall, and to the right is a dark, textured wall. The lighting is warm and comes from the left, creating a strong contrast.

AW

Monografías *Monographs*
152 (2011)

LA ESCUELA GLOBAL
Global School



Monografías *Monographs*
152 (2011)



LA ESCUELA GLOBAL *Global School*

Director *Editor*

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto *Deputy Director*

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción *Layout/Editorial*

Cuca Flores

Luis Játiva

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Coordinación editorial *Coordination*

Laura Mulas

Gina Carriño

Producción *Production*

Laura González

Jesús Pascual

Administración *Administration*

Francisco Soler

Suscripciones *Subscriptions*

Lola González

Distribución *Distribution*

Mar Rodríguez

Publicidad *Advertising*

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Editor *Publisher*

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 25 €

© Arquitectura Viva

Noviembre-diciembre 2011

3 Luis Fernández-Galiano

Muros maestros *Master Walls*

4 Richard Ingersoll

La escuela bajo el roble *The School Under the Oak Tree*

Experiencias infantiles

Childhood Experiences

12 **Jardín social Timayui, Santa Marta (Colombia)** *Timayui Kindergarten, Santa Marta (Colombia)*
Giancarlo Mazzanti

18 **Guardería Leimondo, Nagahama (Japón)** *Leimondo Nursery, Nagahama (Japan)*
Archivision Hirofumi Studio

22 **Guardería en Fagerborg, Oslo (Noruega)** *Fagerborg Kindergarten, Oslo (Norway)*
Reiulf Ramstad Arkitekter

28 **Escuela infantil en Terento (Italia)** *Elementary School in Terento (Italy)*
feld72 architekten

34 **Escuela infantil en Pamplona (España)** *Elementary School in Pamplona (Spain)*
Pareda & Pérez

40 **Escuela infantil en el parque, Zaragoza (España)** *Elementary School in a Park, Zaragoza (Spain)*
Carroquino & Grávalos Di Monte

Enseñanzas básicas

Basic Teachings

48 **Centro educativo, Chimundo (Mozambique)** *Learning Center, Chimundo (Mozambique)*
Bergen School of Architecture

52 **Escuela Maria Grazia Cutuli, Herat (Afganistán)** *Maria Grazia Cutuli School, Herat (Afghanistan)*
2A+P/A, laN+, ma0, Mario Cutuli

56 **Escuela en el desierto, Cisjordania (Palestina)** *School in the Desert, West Bank (Palestine)*
ARCò

62 **Conjunto escolar en La Courneuve (Francia)** *School Complex in La Courneuve (France)*
Dominique Coulon & Associés

68 **Escuela en Paredes (Portugal)** *School in Paredes (Portugal)*
Atelier Nuno Lacerda Lopes

74 **Escuela Sant Gregori, Barcelona (España)** *Sant Gregori School, Barcelona (Spain)*
Coll & Leclerc

Estudios secundarios

Secondary Education

82 **Centro formativo Sra Pou, Oudong (Camboya)** *Sra Pou Training Center, Oudong (Cambodia)*
Rudanko & Kankkunen

86 **Instituto en Ciudad del Cabo (Sudáfrica)** *High School in Cape Town (South Africa)*
Noero Wolff Architects

90 **Escuela Charles de Gaulle, Damasco (Siria)** *Charles de Gaulle School, Damascus (Syria)*
Ateliers Lion

96 **Academia Evelyn Grace, Londres (Reino Unido)** *Evelyn Grace Academy, London (UK)*
Zaha Hadid Architects

102 **Instituto Lévi-Strauss, Lille (Francia)** *Lévi-Strauss High School, Lille (France)*
Tank Architectes

108 **Escuela secundaria en Beja (Portugal)** *Secondary School in Beja (Portugal)*
BFJ Arquitectos

Todos los derechos reservados *All rights reserved*
Depósito legal *Legal registration*: M-7483-2012
ISSN: 0213-487X

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Centro formativo Sra Pou (© Rudanko & Kankkunen)

Sra Pou Training Center (© Rudanko & Kankkunen)

Traducciones *Translations*

Pablo del Ser (Ingersoll, español *Spanish*)

Gina Carriño, Laura Mulas (inglés *English*)